Учебно-исследовательский проект

«Французские заимствования в русском языке»

ученицы 10А класса

Паланкоевой Дали Иссаевны

Учитель Титова М.И

Рецензент Дёмина Е.И.

Жуковка

2022/23 уч год

-1-

Содержание

I. Введение. Цель исследования. Задачи исследования.

II. Французские заимствованные слова в русском языке.

1. История появления галлицизмов в русском языке.

2. Тематические группы галлицизмов.

3. Освоение русским языком слов, заимствованных из французского языка.

4. Трудности в написании иноязычных слов.

4. Галлицизмы в романе А. С. Пушкина «Евгений Онегин»

и в романе-эпопее Л. Н. Толстого «Война и мир»

III. Практическая часть. Составление «Памятки».

IV. Заключение

V. Список литературы и интернет-ресурсов.

-2-

Заимствование иностранных слов — процесс, в результате которого в языке появляются и закрепляются новые слова. Это процесс естественный и закономерный для любого языка. Заимствование слов происходит вследствие взаимодействия народов между собой. Военные, торговые, дипломатические, профессиональные контакты групп людей и государств привносят в язык новые слова.

Такие слова принято называть заимствованными, или иноязычными.

У слов, пришедших из французского языка, есть своё название – **галлицизмы** (франц. gallicisme, от лат. gallicus галльский. Га́ллия (Gaule или Gaules, на латыни - Gallia), - древнее название территорий, населённых галлами (Gaulois), которые составляют современные Францию, Бельгию и север Италии).

**Галлицизм** – слово или оборот речи в каком-нибудь языке, заимствованные из французского языка или созданные по образцу французского слова или выражения. (С.И. Ожегов, Н.Ю. Шведова «Толковый словарь Ожегова»)

**Объект исследования**: слова, заимствованные русским языком из французского.

**Цель проекта:** попытаться исследовать французские заимствования в русском языке

**Задачи проекта:**

- изучить историю появления галлицизмов в русском языке;

- выяснить, на какие тематические группы делятся эти слова;

- проследить процесс освоения их русским языком;

- найти примеры употребления галлицизмов в русской литературе;

-3-

- создать презентацию для кабинетов русского и французского языков.

**Методы исследования:** работа с научной и художественной литературой, со словарями, в том числе в электронной версии, поисковый и сравнительный анализ, обобщение.

**Практическая значимость:**

- привлечение внимания к слову,

- развитие навыков работы с различными источниками,

- актуализация интереса к предмету «Русский язык» посредством исследовательской деятельности

- составление Памятки для кабинета русского языка и литературы.

Материалы исследовательского проекта можно использовать на уроках русского и французского языков в виде презентации при изучении раздела «Лексика. Фразеология».

**История появления галлицизмов в русском языке.**

Начало русско-французских отношений было положено дочерью великого русского князя Ярослава Мудрого Анной Ярославной, которая в возрасте двадцати пяти лет в 1051 году вышла замуж за французского короля Генриха I. Анна Ярославна -  первая  и единственная русская женщина, ставшая французской королевой.

Высокого уровня отношения между Россией и Францией достигли при Петре Великом. В период его правления Франция становится эталоном образования, культуры, нравственности. Особую симпатию вызывал в России и французский язык, который при этом способствовал чрезмерному пристрастию ко всему французскому. Русские дворяне свободно владели французским языком, одевались в соответствии с модой Франции, читали по-французски книги, пользовались услугами гувернёров из Франции.

-4-

При императрице Елизавете Петровне значительно активизировались культурные связи России и Франции: стали привычны приглашения  в Россию  знаменитых  художников, скульпторов, архитекторов.

Императрица Екатерина II вела тесную переписку с французскими учеными-просветителями Руссо, Дидро, Монтескье. С целью содействия развитию русской литературы и русского литературного языка создается специальное высшее научное учреждение - Российская Академия (в подражание Французской Академии в Париже).

Отношения между [Россией](https://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%A0%D0%BE%D1%81%D1%81%D0%B8%D0%B9%D1%81%D0%BA%D0%B0%D1%8F_%D0%B8%D0%BC%D0%BF%D0%B5%D1%80%D0%B8%D1%8F) и [Францией](https://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%9F%D0%B5%D1%80%D0%B2%D0%B0%D1%8F_%D0%B8%D0%BC%D0%BF%D0%B5%D1%80%D0%B8%D1%8F) в первой половине [XIX века](https://ru.wikipedia.org/wiki/XIX_%D0%B2%D0%B5%D0%BA) нельзя было назвать  стабильными, о чем свидетельствовали меняющиеся факты истории: противостояние в [Отечественной войну 1812 года](https://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%9E%D1%82%D0%B5%D1%87%D0%B5%D1%81%D1%82%D0%B2%D0%B5%D0%BD%D0%BD%D0%B0%D1%8F_%D0%B2%D0%BE%D0%B9%D0%BD%D0%B0_1812_%D0%B3%D0%BE%D0%B4%D0%B0), сближение после крушения наполеоновской империи, затем очередное охлаждение двусторонних связей и т.д. Тем не менее, французский язык был необычайно популярен в XIX веке.

Вспомним строки из романа в стихах «Евгений Онегин» А, С. Пушкина:

*Я должен буду, без сомненья,*

*Письмо Татьяны перевесть.*

*Она по-русски плохо знала,*

*Журналов наших не читала,*

*И выражалася с трудом*

*На языке своём родном,*

*Итак, писала по-французски…*

**Тематические группы галлицизмов.**

Все слова, заимствованные из французского языка, можно разделить на несколько тематических групп:

• **лексика, связанная с повседневной жизнью людей**:

- названия предметов одежды *костюм, корсет, жакет, жилет, пальто, манто, блуза, фрак, браслет, вуаль, жабо,*

-5-

*-* названия предметов мебели *комод, буфет, салон, трюмо, люстра, абажур, портьера,*

*-* названия блюд *бульон, котлета, крем, рагу, десерт, мармелад, пломбир, бланманже и др.*

• **слова из области архитектуры и строительного дела** *платформа, витраж, гудрон, павильон, этаж, плафон, фронтон, бетон, фасад, модерн, терраса, антресоль, консоль, тротуар, толь, траншея, ниша и др.*

• **слова из области искусства**: *бельэтаж, партер, пьеса, актер, суфлер, режиссер, антракт, фойе, сюжет, амплуа, рампа, репертуар, фарс, балет, жанр, роль, эстрада.*

•**названия технических приспособлений**: *фреза, инжектор, педаль, помпа, кассета, компостер, реле, зонд, культиватор, фильтр, скафандр, рефрижератор;* **транспортных средств:** *автомобиль, планер, кабриолет, фуникулер, велосипед, дирижабль, локомотив, моноплан.*

• **военные термины**: *авангард, капитан, сержант, артиллерия, марш, манеж, кавалерия, редут, атака, брешь, батальон, салют, гарнизон, курьер, генерал, блиндаж, рекрут, сапер, корнет, корпус, десант, флот, эскадра и др.*

Как видим, мы используем очень много слов, пришедших к нам из французского языка. Люди произносят эти слова, порой даже не задумываясь об их происхождении. Все иноязычные слова в той или иной степени осваиваются русским языком.

**Освоение русским языком слов, заимствованных из французского языка.**

Слова, пришедшие в русский язык из других языков, подвергаются ассимиляции.

**Ассимиляция** заимствованных слов – это объективный закономерный процесс фонетического, морфологического и лексического их преобразования по внутренним законам развития «принимающего» языка.

Большинство слов **полностью ассимилировались** в русском языке:

-6-

*костюм, репертуар, котлета, афиша, вакансия* и многие другие. Они подчиняются фонетическим нормам русского языка (мы произносим с московским «аканьем» *к[а]тлета*). Такие слова склоняются по русскому типу склонения (*костюм* – II склонение, афиша – I склонение). От них по русским словообразовательным моделям образуются однокоренные слова: *костюмный, котлетка, афишировать.*

В отношении других слов можно говорить о **неполной ассимиляции.** Есть группа слов, которые остались неизменяемыми (несклоняемыми):

*трюмо, манто, рагу, кафе,* *ателье, фондю, визави, комильфо* и др. Во многих словах сохраняется твердое произношение согласных перед е: *ателье, отель, модерн, плиссе, пастель, шедевр* и др.

Некоторые галлицизмы всё ещё **находятся в стадии освоения**, что выражается в наличии орфографических, словообразовательных, морфологических вариантов (*от-кутюр — от кутюр; трансфер — трансферт);*

Наконец, есть слова, которые могут передаваться **и в русской, и в иностранной транслитерации:**

Vis-à-vis – визави – лицом к лицу, напротив;

Тete-a-tete – тет-а-тет – вдвоём, с глазу на глаз

Comme il faut – комильфо – прилично, как надо

Voilà – вуаля – вот

Merci – мерси - Спасибо

Pardon – пардон - Простите, извините

C'est la vie – Се ля ви - Такова жизнь

Déja vu – дежавю - Уже видел

Cherchez la femme – Шерше ля фам - Ищите женщину

-7-

**Трудности в написании иноязычных слов**

Правописание заимствованных слов всегда представлялось сложным для школьников. Почти все галлицизмы являются непроверяемыми. Их написание следует запоминать: *абажур, авангард, бельэтаж, режиссёр* и другие.

Причём при освоении таких слов русским языком удвоенные согласные, бывшие во французских словах, могут сохраниться, а могут и утратиться. Например, в словах *аккомпанемент (фр. accompagnement), антенна (фр. antenne), грипп (фр. grippe*) есть двойные согласные. А в словах *апартаменты (фр. аppartement), десерт (фр. dessert), софит (фр. soffite), тротуар (фр. trottoir)* одна из согласных пропала. Никакими правилами это объяснить нельзя. Приходится запоминать их или обращаться к орфографическому словарю.

Такие слова часто встречаются в заданиях ЕГЭ.

Задание 9. *Укажите варианты ответов, в которых во всех словах одного ряда пропущена одна и та же буква. Запишите номера ответов.* ***135***

1)**реж..ссёр,** м..нистерство, д..визия

2)  оз..ряться, просм..треть, м..рячок

3)  зап..реть, д..ревья, выст..лить

4)  выск..чка, **аб..жур**, стр..тегия

5) расст..лается, **аббрев..атура,** ум..ротворение

**Галлицизмы в романе А. С. Пушкина «Евгений Онегин»**

Мы уже говорили о том, что в XIX веке русские дворяне прекрасно знали французский язык, порой даже лучше, чем родной. Героиня романа

А.С. Пушкина Татьяна писала своё письмо по-французски. И в самом романе множество французских слов. В главе III автор прямо заявляет:

*Неправильный, небрежный лепет,*

*Неточный выговор речей*

-8-

*По-прежнему сердечный трепет*

*Произведут в груди моей;*

*Раскаяться во мне нет силы,*

***Мне галлицизмы будут милы,***

***Как прошлой юности грехи,***

*Как Богдановича стихи… (Строфа XXIX)*

Это тема для отдельного исследования, но приведу лишь некоторые примеры.

Уже в первой главе встречаются французские слова.

*Служив отлично благородно,*

*Долгами жил его отец,*

*Давал три* ***бала*** *ежегодно*

*И промотался наконец.*

*Судьба Евгения хранила:*

*Сперва* ***Madame*** *за ним ходила,*

*Потом* ***Monsieur*** *ее сменил.*

*Ребенок был резов, но мил.*

*Monsieur* ***l'Abbé,*** *француз убогой,*

*Чтоб не измучилось дитя,*

*Учил его всему шутя,*

*Не докучал моралью строгой,*

*Слегка за шалости бранил*

*И в Летний сад гулять водил.*

Мы видим, что некоторые слова сохраняют французское написание. Автор абсолютно уверен, что читающая публика легко поймёт его.

 Также сохраняется оригинальное написание и в других словах.

*Онегин полетел к театру,*

*Где каждый, вольностью дыша,*

*Готов охлопать entrechat…*

-9-

\*\*\*

*Все тихо, просто было в ней,*

*Она казалась верный снимок*

*Du comme il faut...*

 \*\*\*

*Приходит муж. Он прерывает*

*Сей неприятный* *tete-a-tete;*

*С Онегиным он вспоминает*

*Проказы, шутки прежних лет*.

  Большинство же галлицизмов уже вполне ассимилированы: произносятся с характерным московским аканьем, склоняются, морфологически связываются с другими словами.

*Покамест в утреннем уборе,*

*Надев широкий боливар,*

*Онегин едет на* ***бульвар***

*И там гуляет на просторе,*

*Пока недремлющий* ***брегет***

*Не прозвонит ему обед…*

*\*\*\**

*В последнем вкусе* ***туалетом***

*Заняв ваш любопытный взгляд,*

*Я мог бы пред учёным светом*

*Здесь описать его наряд;*

*Конечно, б это было смело,*

*Описывать моё же дело:*

*Но* ***панталоны, фрак, жилет,***

*Всех этих слов на русском нет…*

\*\*\*

*И неотвязчивый****лорнет***

*-10-*

*Он обращает поминутно*

*На ту, чей вид напомнил смутно*

*Ему забытые черты.*

*\*\*\**

*Да вот в бутылке засмоленной,*

*Между жарким и* ***блан-манже,***

*Цимлянское несут уже…*

*\*\*\**

*Еще бокалов жажда просит*

*Залить горячий жир* ***котлет,***

*Но звон* ***брегета*** *им доносит,*

*Что новый начался* ***балет.***

*Театра злой законодатель,*

*Непостоянный обожатель*

*Очаровательных актрис,*

*Почетный гражданин* ***кулис,***

*Онегин полетел к театру.*

Не могу не сказать о том, что в романе-эпопее Л. Н. Толстого «Война и мир» целые отрывки текста написаны по-французски.

***Том 1. Глава 1.***

*— Eh bien, mon prince. Gênes et Lucques ne sont plus que des apanages, des поместья, de la famille Buonaparte. Non, je vous préviens que si vous ne me dites pas que nous avons la guerre, si vous vous permettez encore de pallier toutes les infamies, toutes les atrocités de cet Antichrist (ma parole, j'y crois) — je ne vous connais plus, vous n'êtes plus mon ami, vous n'êtes plus мой верный раб, comme vous dites**[1](https://ilibrary.ru/text/11/p.1/index.html" \l "fn1). Ну, здравствуйте, здравствуйте. Je vois que je vous fais peur**[2](https://ilibrary.ru/text/11/p.1/index.html" \l "fn2), садитесь и рассказывайте.*

*-11-*

*Так говорила в июле 1805 года известная Анна Павловна Шерер, фрейлина и приближенная императрицы Марии Феодоровны, встречая важного и чиновного князя Василия, первого приехавшего на ее вечер. Анна Павловна кашляла несколько дней, у нее был грипп, как она говорила (грипп был тогда новое слово, употреблявшееся только редкими).*

*В записочках, разосланных утром с красным лакеем, было написано без различия во всех: «Si vous n'avez rien de mieux à faire, Monsieur le comte (или mon prince), et si la perspective de passer la soirée chez une pauvre malade ne vous effraye pas trop, je serai charmée de vous voir chez moi entre 7 et 10 heures. Annette Scherer»**[3](https://ilibrary.ru/text/11/p.1/index.html" \l "fn3).*

*— Dieu, quelle virulente sortie!**[4](https://ilibrary.ru/text/11/p.1/index.html" \l "fn4) — отвечал, нисколько не смутясь такою встречей, вошедший князь, в придворном, шитом мундире, в чулках, башмаках и звездах, с светлым выражением плоского лица.*

*Он говорил на том изысканном французском языке, на котором не только говорили, но и думали наши деды, и с теми, тихими, покровительственными интонациями, которые свойственны состаревшемуся в свете и при дворе значительному человеку.*

Думаю, что очень интересно было читать тем людям, которые изучали французский язык.

**Заключение**

Цели проекта были достигнуты. Я исследовала заимствования из французского языка, узнала, как осваиваются они русским языком, подготовила Памятку для учащихся. Уверена, что изучение заимствованных слов во многом помогает понять культуру и быт народов, лучше узнать родной язык и легче освоить иностранный язык.

Подготовленную мною презентацию и справочные материалы можно использовать при изучении темы «Лексика», при подготовке к ВПР, ОГЭ и ЕГЭ.

-12-

**Список литературы и интернет-ресурсов.**

Захаренко Е. Н., Комарова Л. Н., Нечаева И. В. Новый словарь иностранных слов. М.: «Азбуковник», 2003

Крысин Л.П. Толковый словарь иноязычных слов М., 2009

Шагалова Е.Н. Словарь новейших иностранных слов (конец XX – начало XXI вв.): более 3000 слов и словосочетаний. М., 2010

Понятин Э.Ю., Понятина Т.П. Большой французско-русский и русско-французский словарь. М. 2008

А. С. Пушкин «Евгений Онегин». М. 2022

Л. Н. Толстой «Война и мир» М. 2013

Материалы сети Интернет

https://www.studyfrench.ru/article/obrazovatelnye-stati/francuzskie-slova-v-russkom

http://new.gramota.ru/spravka/buro/search-answer

**Памятка для школьников**

**Запомните правописание слов,**

**заимствованных из французского языка**

|  |  |
| --- | --- |
| абажур  абонемент  абрикос  авангард  авторитет  аллея  альтернатива  антракт  апартаменты  артиллерия  арьергард  батальон  бельэтаж  блиндаж  десант  десерт  гарнизон  генерал  жакет  жилет  кабинет  кавалерия | капитан  комод  костюм  котлета  лейтенант  мармелад  коммюнике  парашют  парламент  портьера  премьера  пьеса  режиссёр  режим  репертуар  салют  сервиз  эскадрон  фасад  фельетон  шасси  эмигрант |